

43. Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani (MTSCOPE)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani (MTSCOPE)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani (MTSCOPE), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 18. aprila 2015.

Št. 003-02-5/2015-12
Ljubljana, dne 26. junija 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA ENI STRANI TER KOLUMBIJO IN PERUJEM NA DRUGI STRANI (MTSCOPE)

1. člen

Ratificira se Trgovinski sporazum med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani, podpisan v Bruslju 26. junija 2012.

2. člen

Besedilo sporazuma v slovenščini je objavljeno v Uradnem listu Evropske unije UL L št. 354 z dne 21. 12. 2012, str. 3 ([št. L 354 z dne 21. 12. 2012, str. 3](#)).¹

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Vlada Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/15-2/9
Ljubljana, dne 18. junija 2015
EPA 558-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
mag. Bojana Muršič l.r.
Podpredsednica

¹ Overjena kopija besedila sporazuma v njegovih verodostojnih jezikih je na vpogled tudi v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

44. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BESIMVTP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BESIMVTP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BESIMVTP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. maja 2015.

Št. 003-02-4/2015-7

Ljubljana, dne 28. maja 2015

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO O IZMENJAVI IN MEDSEBOJNEM VAROVANJU TAJNIH PODATKOV (BESIMVTP)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov, sklenjen 21. oktobra 2014 v Madridu.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov**

Republika Slovenija in Kraljevina Španija, v nadaljevanju "pogodbenici",

sta se v želji, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, izmenjanih med njima ali med javnimi in zasebnimi subjekti pod njuno jurisdikcijo, dogovorili:

**1. ČLEN
CILJ**

Pogodbenici v skladu s svojo notranjo zakonodajo ter ob upoštevanju državnih interesov in nacionalne varnosti sprejmeta vse ustrezne ukrepe, da bi zagotovili varovanje tajnih podatkov, ki se prenesejo ali nastanejo po tem sporazumu.

**2. ČLEN
PODROČJE UPORABE**

(1) Ta sporazum določa postopke za varovanje tajnih podatkov, ki jih izmenjujeta pogodbenici.

(2) Pogodbenica se ne more sklicevati na ta sporazum, da bi pridobila tajne podatke, ki jih je druga pogodbenica prejela od tretje strani.

A G R E E M E N T**Between the Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information**

The Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain hereinafter referred to as the 'Parties',

wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between the Parties or between public and private entities under their jurisdiction have agreed on the following:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

In accordance with their national laws and regulations and in respect of national interests and security, both Parties shall take all appropriate measures to ensure the protection of Classified Information, which is transmitted or generated according to this Agreement.

**ARTICLE 2
SCOPE OF APPLICATION**

(1) This Agreement sets out procedures for the protection of Classified Information exchanged between the Parties.

(2) Neither Party shall invoke this Agreement in order to obtain Classified Information that the other Party has received from a Third Party.

¹ Besedilo sporazuma v španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

3. ČLEN POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu izrazi pomenijo:

pogodba s tajnimi podatki: pogodba ali podizvajalska pogodba, vključno s pogajanjem pred sklenitvijo pogodbe, ki vsebuje tajne podatke ali vključuje dostop do njih;

tajni podatek: podatek, ki se ne glede na obliko prenese ali nastane med pogodbenicama po notranji zakonodaji pogodbenice in ga je treba v interesu nacionalne varnosti varovati pred nepooblaščenim razkritjem ali drugim ogrožanjem ter ga je pogodbenica določila za takega in ustrezno označila;

izvajalec: pravna oseba s pravno sposobnostjo za sklepanje pogodb;

varnostno dovoljenje organizacije: pozitivna odločitev pristojnega varnostnega organa, da z varnostnega vidika izvajalec lahko ravna s tajnimi podatki v skladu z notranjo zakonodajo;

potreba po seznanitvi: načelo, po katerem se posamezniku lahko dovoli dostop do tajnih podatkov le za opravljanje njegovih/njenih uradnih dolžnosti ali nalog;

pogodbenica izvora: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti pod njeno jurisdikcijo, ki da tajne podatke pogodbenici prejemnici;

dovoljenje za dostop do tajnih podatkov: pozitivna odločitev po varnostnem preverjanju, opravljenem v skladu z notranjo zakonodajo, na podlagi katere ima posameznik pravico do dostopa do tajnih podatkov do stopnje tajnosti, ki je navedena na dovoljenju, in za ravnanje z njimi;

pogodbenica prejemnica: pogodbenica, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti pod njeno jurisdikcijo, ki prejme tajne podatke od pogodbenice izvora;

tretja stran: država, vključno z javnimi ali zasebnimi subjekti pod njeno jurisdikcijo, ali mednarodna organizacija, ki ni pogodbenica tega sporazuma.

4. ČLEN PRISTOJNI VARNOSTNI ORGANI

(1) Nacionalna varnostna organa, ki sta ju pogodbenici imenovali za odgovorna za splošno izvajanje tega sporazuma in ustrezen nadzor nad vsemi njegovimi vidiki, sta:

v Republiki Sloveniji:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov;

v Kraljevini Španiji:

Secretario de Estado Director del Centro Nacional de Inteligencia,

Oficina Nacional de Seguridad.

(2) Nacionalna varnostna organa se uradno obveščata o drugih pristojnih varnostnih organih, odgovornih za izvajanje tega sporazuma.

(3) Pogodbenici se po diplomatski poti obveščata o vseh poznejših spremembah nacionalnih varnostnih organov.

5. ČLEN STOPNJE TAJNOSTI

(1) Tajni podatki, dani na podlagi tega sporazuma, so označeni z ustreznimi stopnjami tajnosti v skladu z notranjo zakonodajo.

(2) Enakovredne oznake stopnje tajnosti so:

Republika Slovenija	Kraljevina Španija
STROGO TAJNO	SECRETO
TAJNO	RESERVADO
ZAUPNO	CONFIDENCIAL
INTERNO	DIFUSIÓN LIMITADA

ARTICLE 3 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

Classified Contract: A contract or a subcontract, including pre-contractual negotiations, that contains Classified Information or involves access to it.

Classified Information: Any information, regardless of its form, that is transmitted or generated between the Parties under the national laws and regulations of either Party and requires, in the interests of national security, protection against unauthorised disclosure or other compromise, and is designated as such and marked appropriately by a Party.

Contractor: A legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts.

Facility Security Clearance: A positive determination by the Competent Security Authority that, from a security point of view, a Contractor has the capability to handle Classified Information, in accordance with national laws and regulations.

Need-to-Know: A principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his/her official duties or tasks.

Originating Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, that releases Classified Information to the Recipient Party.

Personnel Security Clearance: A positive determination following an accomplished vetting procedure in accordance with national laws and regulations, on the basis of which an individual is eligible to have access to and to handle Classified Information up to the level defined in the clearance.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, that receives Classified Information from the Originating Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

ARTICLE 4 COMPETENT SECURITY AUTHORITIES

(1) The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

In the Republic of Slovenia:

Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov;

In the Kingdom of Spain:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia

Oficina Nacional de Seguridad.

(2) The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

(3) The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any subsequent changes of the National Security Authorities.

ARTICLE 5 SECURITY CLASSIFICATIONS

(1) Classified Information released under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level in accordance with national laws and regulations.

(2) The following national security classification markings are equivalent:

Republic of Slovenia	Kingdom of Spain
STROGO TAJNO	SECRETO
TAJNO	RESERVADO
ZAUPNO	CONFIDENCIAL
INTERNO	DIFUSIÓN LIMITADA

(3) Stopnja tajnosti podatkov, ki nastanejo pri medsebojnem sodelovanju pogodbenic, se določi, spremeni ali zniža samo z medsebojnim soglasjem. Če med pogodbenicama ni soglasja glede stopnje tajnosti, ki naj bi se določila za take podatke, sprejmeta predlagano višjo stopnjo tajnosti.

6. ČLEN

DOSTOP DO TAJNIH PODATKOV

(1) Dostop do tajnih podatkov je dovoljen samo tistim posameznikom, ki imajo potrebo po seznanitvi, so bili poučeni o ravnanju s tajnimi podatki in njihovem varovanju ter so za to pravilno pooblašteni v skladu z notranjo zakonodajo.

(2) Pogodbenici medsebojno priznavata dovoljenja za dostop do tajnih podatkov in varnostna dovoljenja organizacij. Pri tem se uporablja drugi odstavek 5. člena.

7. ČLEN

VAROVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Pogodbenici zagotavljata tajnim podatkom iz tega sporazuma enako varovanje kot svojim tajnim podatkom enakovredne stopnje tajnosti.

(2) Pristojni varnostni organ pogodbenice izvora:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z ustrezno oznako stopnje tajnosti v skladu z njeno notranjo zakonodajo, in

b) obvesti pogodbenico prejemnico o vseh pogojih za dajanje tajnih podatkov ali omejitvah njihove uporabe ter o vseh poznejših spremembah stopnje tajnosti.

(3) Pristojni varnostni organ pogodbenice prejemnice:

a) zagotovi, da so tajni podatki označeni z enakovrednimi oznakami stopnje tajnosti v skladu z drugim odstavkom 5. člena, in

b) zagotovi, da se stopnja tajnosti ne spremeni, razen s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

(4) Pogodbenica zagotovi, da se izvajajo ustrezni ukrepi za varovanje tajnih podatkov, ki se obdelujejo, hranijo ali prenašajo v informacijsko-komunikacijskih sistemih. S temi ukrepi se zagotovijo zaupnost, celovitost, razpoložljivost, in kadar je primerno, nezatajljivost in verodostojnost tajnih podatkov ter ustrezna raven odgovornosti in sledljivosti dejanj, povezanih s takimi podatki.

8. ČLEN

OMEJITEV UPORABE TAJNIH PODATKOV IN DOSTOPA DO NJIH

(1) Pogodbenica prejemnica tajne podatke uporabi izključno za namen, za katerega so ji bili dani, in z omejitvami, ki jih je navedla pogodbenica izvora.

(2) Pogodbenica prejemnica tretji strani ali njenim državljanom ne da tajnih podatkov ali dovoli dostopa do njih brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenice izvora.

9. ČLEN

PRENOS TAJNIH PODATKOV

(1) Prenos tajnih podatkov med pogodbenicama poteka po diplomatski poti ali po drugih varnih poteh, ki jih obojestransko odobri njuna nacionalna varnostna organa v skladu z notranjo zakonodajo.

(2) Prenos podatkov stopnje INTERNO/DIFUSIÓN LIMITADA lahko poteka tudi po pošti ali prek druge dostavne službe v skladu z notranjo zakonodajo.

(3) The level of security classification to be given to the information generated in the process of the mutual cooperation of the Parties shall only be determined, modified or declassified by mutual consent. In the case of disagreement on the level of security classification to be given to such information, the Parties shall adopt the higher level proposed by any of them.

ARTICLE 6

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

(1) Access to Classified Information shall be allowed only to those individuals with a Need-to-Know, who have been briefed on the handling and protection of Classified Information, and who have been duly authorised in accordance with national laws and regulations.

(2) The Parties shall mutually recognise their Personnel and Facility Security Clearances. Paragraph 2 of Article 5 shall apply accordingly.

ARTICLE 7

PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Parties shall afford to the Classified Information referred to in this Agreement the same protection as to their own Classified Information of the corresponding security classification level.

(2) The Competent Security Authority of the Originating Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national laws and regulations, and

b) inform the Recipient Party of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information and of any subsequent changes in the security classification.

(3) The Competent Security Authority of the Recipient Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an equivalent security classification marking in accordance with Paragraph 2 of Article 5, and

b) ensure that the security classification level is not changed unless authorised in writing by the Originating Party.

(4) Each Party shall ensure that appropriate measures are implemented for the protection of the Classified Information processed, stored or transmitted in communication and information systems. Such measures shall ensure the confidentiality, integrity, availability and, where applicable, non-repudiation and authenticity of the Classified Information, as well as an appropriate level of accountability and traceability of actions in relation to that information.

ARTICLE 8

RESTRICTION ON THE USE AND ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

(1) The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose for which it has been released and within the limitations stated by the Originating Party.

(2) The Recipient Party shall not release or allow access to Classified Information to a Third Party or its nationals without prior written consent of the Originating Party.

ARTICLE 9

TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels or through other secure channels mutually approved by their National Security Authorities, in accordance with national laws and regulations.

(2) Information classified as INTERNO/DIFUSIÓN LIMITADA may also be transmitted by post or another delivery service in accordance with national laws and regulations.

(3) Pogodbenici lahko prenašata tajne podatke po odobrenih in zaščitenih informacijsko-komunikacijskih poteh v skladu z varnostnimi postopki, o katerih se dogovorita nacionalna varnostna organa.

10. ČLEN

RAZMNOŽEVANJE, PREVAJANJE IN UNIČEVANJE TAJNIH PODATKOV

(1) Vsi izvodi in prevodi imajo ustrezno oznako stopnje tajnosti ter se varujejo kot tajni podatki izvirnika. Prevodi in število izvodov so omejeni na najmanjšo količino, ki je potrebna za uradne namene.

(2) Vsak prevod se označi s stopnjo tajnosti izvirnika in mora imeti v jeziku prevoda ustrezno navedbo, da vsebuje tajne podatke pogodbenice izvora.

(3) Posamezniki, ki prevajajo ali razmnožujejo tajne podatke, morajo imeti ustrezno dovoljenje za dostop do tajnih podatkov, kadar je to potrebno.

(4) Tajni podatki izvirnika in prevoda z oznako STROGO TAJNO/SECRETO se razmnožujejo izključno s pisnim dovoljenjem pogodbenice izvora.

(5) Tajni podatki z oznako STROGO TAJNO/SECRETO se ne smejo uničiti. Ko jih pogodbenica prejemnica ne potrebuje več, se vrnejo pogodbenici izvora.

(6) Tajne podatke stopnje TAJNO/RESERVADO pogodbenica prejemnica, ko jih ne potrebuje več, uniči v skladu z notranjo zakonodajo in o tem uradno obvesti pogodbenico izvora.

(7) Tajne podatke stopnje ZAUPNO/CONFIDENCIAL ali nižje stopnje pogodbenica prejemnica, ko jih ne potrebuje več, uniči v skladu z notranjo zakonodajo.

11. ČLEN

POGODBE S TAJNIMI PODATKI

(1) Preden se tajni podatki v zvezi s pogodbo s tajnimi podatki dajo izvajalcem, podizvajalcem ali morebitnim izvajalcem, pogodbenica prejemnica obvesti pogodbenico izvora, ali:

- a) njihove organizacije lahko ustrezno varujejo tajne podatke;
- b) imajo varnostno dovoljenje organizacije za ravnanje s tajnimi podatki ustrezne stopnje;
- c) ima njihovo osebje dovoljenje za dostop do tajnih podatkov ustrezne stopnje za opravljanje dolžnosti, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov;
- d) so vse osebe, ki imajo dostop do tajnih podatkov, obveščene o svoji odgovornosti in obveznostih pri varovanju tajnih podatkov v skladu z ustrezno zakonodajo pogodbenice prejemnice.

(2) Nacionalni varnostni organ lahko zahteva inšpekcijski pregled v organizaciji, da se zagotovi stalno izpolnjevanje varnostnih standardov v skladu z notranjo zakonodajo.

(3) Pogodba s tajnimi podatki vsebuje določbe o varnostnih zahtevah in stopnji tajnosti vsakega njenega vidika ali dela. Izvod takega dokumenta se predloži pristojnim varnostnim organom pogodbenic.

12. ČLEN OBISKI

(1) Obiski, pri katerih je potreben dostop do tajnih podatkov, se odobrijo na podlagi predhodnega dovoljenja nacionalnega varnostnega organa pogodbenice gostiteljice.

(3) The Parties may transmit Classified Information through approved and secured electronic means in line with security procedures agreed between the National Security Authorities.

ARTICLE 10

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

(1) All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and they shall be protected as the original Classified Information. Translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

(2) All translations shall be marked with the original security classification marking and shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

(3) The individuals translating or reproducing Classified Information shall hold the appropriate Personnel Security Clearance, where necessary.

(4) Classified Information marked STROGO TAJNO/SECRETO, both in the original and in the translation, shall be reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

(5) Classified Information marked STROGO TAJNO/SECRETO shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the recipient Party.

(6) Information classified TAJNO/RESERVADO shall be destroyed by the Recipient Party in accordance with its national laws and regulations after it is no longer considered necessary with a notification to the Originating Party.

(7) Information classified ZAUPNO/CONFIDENCIAL or below shall be destroyed by the Recipient Party in accordance with its national laws and regulations, after it is no longer considered necessary.

ARTICLE 11

CLASSIFIED CONTRACTS

(1) Before providing Classified Information related to a Classified Contract to Contractors, sub-contractors or prospective contractors, the Recipient Party shall inform the Originating Party whether:

- a) their facilities have the capability to adequately protect Classified Information;
- b) they possess the Facility Security Clearance for handling Classified Information to the appropriate level;
- c) its personnel has the appropriate level of Personnel Security Clearance to perform functions that require access to the Classified Information;
- d) all persons having access to the Classified Information are informed of their responsibilities and obligations to protect the Classified Information in accordance with the appropriate laws and regulations of the Recipient Party.

(2) Each National Security Authority may request that a security inspection be carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards in accordance with national laws and regulations.

(3) A Classified Contract shall contain provisions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of this document shall be submitted to the Competent Security Authorities of the Parties.

ARTICLE 12 VISITS

(1) Visits entailing access to Classified Information shall be subject to the prior permission of the National Security Authority of the host Party.

(2) Zaposilo za obisk se prek nacionalnega varnostnega organa organizacije pošiljateljice predloži nacionalnemu varnostnemu organu organizacije gostiteljice vsaj 20 dni pred začetkom obiska. Vsebuje te podatke, ki se uporabljajo izključno za namen obiska:

a) ime in priimek obiskovalca, datum in kraj rojstva, državljanstvo in številko osebne izkaznice ali potnega lista;
b) položaj obiskovalca s podatki o delodajalcu, ki ga obiskovalec zastopa;
c) podatke o projektu, pri katerem obiskovalec sodeluje;

d) veljavnost in stopnjo tajnosti obiskovalčevega dovoljenja za dostop do tajnih podatkov, če je potrebno;

e) ime, naslov, telefonsko številko, številko telefaksa, elektronski naslov organizacije, v kateri bo obisk, in osebo za stike v tej organizaciji;

f) namen obiska, vključno z najvišjo stopnjo tajnosti obravnavanih tajnih podatkov;

g) datum in trajanje obiska; pri večkratnih obiskih se navede celotno obdobje, v katerem bodo potekali;

h) datum in podpis nacionalnega varnostnega organa pošiljatelja.

(3) V nujnih primerih se lahko nacionalna varnostna organa dogovorita o krajšem obdobju za predložitev zaprosila za obisk.

(4) Dovoljenje za obisk velja največ eno leto.

(5) Nacionalna varnostna organa se lahko dogovorita o seznamu obiskovalcev, ki imajo pravico do večkratnih obiskov. Ko je seznam potrjen, se lahko sodelujoče organizacije o obiskih dogovarjajo neposredno v skladu z dogovorjenimi pogoji.

(6) Pogodbenica zagotavlja varstvo osebnih podatkov obiskovalcev v skladu z notranjo zakonodajo.

(7) Vsi tajni podatki, ki jih pridobi obiskovalec, veljajo za tajne podatke po tem sporazumu.

13. ČLEN

SODELOVANJE PRI VAROVANJU TAJNOSTI

(1) Zaradi doseganja in ohranjanja primerljivih varnostnih standardov nacionalna varnostna organa na zaprosilo drug drugemu zagotovita podatke o svojih nacionalnih varnostnih standardih, postopkih in praksah za varovanje tajnih podatkov. V ta namen se lahko nacionalna varnostna organa obiskujeta.

(2) Pristojna varnostna organa se obveščata o izjemnih varnostnih tveganjih, ki lahko ogrozijo dane tajne podatke.

(3) Nacionalna varnostna organa si na zaprosilo pomagata pri izvajanju postopkov varnostnega preverjanja.

(4) Nacionalna varnostna organa se takoj obvestita o vsaki spremembi pri medsebojno priznanih dovoljenjih za dostop do tajnih podatkov in varnostnih dovoljenjih organizacij.

14. ČLEN

KRŠITEV VAROVANJA TAJNOSTI

(1) Ob kršitvi varovanja tajnosti, katere posledica je nepooblaščen razkritje, odtujitev ali izguba tajnih podatkov, ali sumu take kršitve nacionalni varnostni organ pogodbenice prejemnice o tem takoj pisno obvesti nacionalni varnostni organ pogodbenice izvora.

(2) Pristojna pogodbenica takoj uvede preiskavo in sprejme vse mogoče ustrezne ukrepe v skladu z notranjo zakonodajo, da omeji posledice kršitve iz prvega odstavka tega člena in prepreči nadaljnje kršitve. Na zaprosilo druga pogodbenica zagotovi ustrezno pomoč; obvesti se o izidu postopkov in ukrepih, sprejetih zaradi kršitve.

(2) A request for a visit shall be submitted through the National Security Authority of the sending facility to the National Security Authority of the hosting facility at least 20 days prior to the commencement of the visit. The request for the visit shall include the following data, which shall be used for the purpose of the visit only:

a) the visitor's name, date and place of birth, citizenship and identification card/passport number;

b) the visitor's position, with a specification of the employer that the visitor represents;

c) a specification of the project in which the visitor participates;

d) the validity and level of the visitor's Personnel Security Clearance, if required;

e) the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

f) the purpose of the visit, including the highest security classification level of Classified Information to be involved;

g) the date and duration of the visit. In case of recurring visits, the total period covered by the visits shall be stated;

h) the date and signature of the sending National Security Authority.

(3) In urgent cases, the National Security Authorities can agree on a shorter period for the submission of the request for visit.

(4) The validity of the visit authorisation shall not exceed one year.

(5) The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. Once the list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

(6) Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

(7) Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered to be Classified Information under this Agreement.

ARTICLE 13

SECURITY CO-OPERATION

(1) In order to achieve and maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this end, the National Security Authorities may visit each other.

(2) The Competent Security Authorities shall inform each other of exceptional security risks that may endanger the released Classified Information.

(3) When requested, the National Security Authorities shall assist each other in carrying out security clearance procedures.

(4) The National Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognised Personnel and Facility Security Clearances.

ARTICLE 14

BREACH OF SECURITY

(1) In case of a security breach resulting in unauthorised disclosure, misappropriation or loss of Classified Information or the suspicion of such a breach, the National Security Authority of the Recipient Party shall immediately inform the National Security Authority of the Originating Party thereof in writing.

(2) The competent Party shall immediately initiate an investigation and undertake all possible appropriate measures in accordance with national laws and regulations so as to limit the consequences of the breach referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. When requested, the other Party shall provide appropriate assistance; it shall be informed of the outcome of the proceedings and the measures undertaken due to the breach.

(3) Ob kršitvi varovanja tajnosti v tretji strani nacionalni varnostni organ pogodbenice pošiljateljice nemudoma sprejme ukrepe iz drugega odstavka tega člena.

15. ČLEN STROŠKI

(1) Sporazum ne predvideva nastanka katerih koli stroškov.

(2) Če pri izvajanju tega sporazuma nastanejo nepričakovani stroški, vsaka pogodbenica krije svoje stroške.

16. člen REŠEVANJE SPOROV

Spore zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma pogodbenici rešujeta z medsebojnimi posvetovanji in pogajanjem ter jih ne predložita v reševanje mednarodnemu sodišču ali tretji strani.

17. člen KONČNE DOLOČBE

(1) Sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po prejemu zadnjega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjene njune notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

(2) Sporazum se lahko na zahtevo pogodbenice kadar koli spremeni, vendar le na podlagi obojestranskega pisnega soglasja pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu s prvim odstavkom tega člena.

(3) Sporazum se sklone za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom, poslanim po diplomatski poti drugi pogodbenici. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po dnevu, ko druga pogodbenica prejme obvestilo o odpovedi.

(4) Ob prenehanju veljavnosti tega sporazuma se vsi tajni podatki, preneseni na podlagi tega sporazuma, še naprej varujejo v skladu z njegovimi določbami, dokler pogodbenica prejemnica ni pisno razrešena te obveznosti ali ni od nje zahtevano, da jih vrne pogodbenici izvora.

(5) Za izvajanje sporazuma se lahko sklonejo dogovori o izvajanju.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Madridu, 21. oktobra 2014 v dveh izvornikih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi se sklicuje na angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo
Boris Mohar l.r.

Za Kraljevino Španijo
Félix Sanz Roldán l.r.

For the Republic of Slovenia
Boris Mohar (s)

For the Kingdom of Spain
Félix Sanz Roldán (s)

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 040-05/11-15/11
Ljubljana, dne 20. maja 2015
EPA 2053-V

Državni zbor
Republike Slovenije
Primož Hainz l.r.
Podpredsednik

(3) When the breach of security has occurred in a Third Party, the National Security Authority of the sending Party shall take the actions referred to in paragraph 2 of this Article without delay.

ARTICLE 15 EXPENSES

(1) This Agreement does not include the generation of any costs.

(2) In case that, in the course of the implementation of this Agreement, there are unexpected costs for any of the Parties, each Party shall bear its own expenses.

ARTICLE 16 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Parties and shall not be referred to any international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 17 FINAL PROVISIONS

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month from the date of receipt of the latest written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended, at any moment, at the request of either Party, but on the basis of the mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

(3) This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may cancel this Agreement by giving the other Party notice in writing through diplomatic channels. In that case, this Agreement shall terminate six months from the date on which the other Party has received the notice of cancellation.

(4) In case of termination of this Agreement, all Classified Information transferred pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Recipient Party is released from this obligation in writing or is requested to return it to the Originating Party.

(5) Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in Madrid, 21. October 2014 in two originals in the Slovenian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be used as a reference.

45. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev in konzulatov

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev in konzulatov**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev in konzulatov, sklenjen 24. aprila 2015 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A g r e e m e n t**between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India on the Gainful Occupation of Dependants of Members of Diplomatic Missions and Consular Posts**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Accepting that, on the basis of reciprocity, dependants of accredited employees of the sending State assigned to official duty in the receiving State as members of a diplomatic mission or consular post will be granted authorisation to engage in gainful occupation in the receiving State,

Have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. "Member of a diplomatic mission or consular post" shall mean an employee of the sending State who is not a national of the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State at a diplomatic mission, consular post or mission to an international organisation.

2. "Dependants" shall mean:

(a) The spouse (including a common-law partner) of a member of a diplomatic mission or consular post, in accordance with the laws and regulations of the receiving State;

(b) Any child defined as dependent as per the laws and regulations of the receiving State, who forms part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post; and

(c) Unmarried dependent children of a member of a diplomatic mission or consular post who are physically or mentally disabled.

Article 2**Authorisation to Engage in Gainful Occupation**

1. No restrictions shall be placed on the type of gainful occupation of a dependant. However, in those professions where particular qualifications are required in order to undertake gainful occupation, the dependant must have those qualifications and meet other conditions specified by the receiving State for those professions.

2. Authorisation to engage in gainful occupation may be denied in cases where, for security reasons or in compliance with national legislation, only nationals of the receiving State may be employed.

S p o r a z u m**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev in konzulatov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

ob strinjanju, da se na podlagi vzajemnosti vzdrževanim družinskim članom akreditiranih uslužbenecv države pošiljateljice, ki so napoteni v državo sprejemnico kot člani diplomatskega predstavništva ali konzulata, dovoli opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici,

dogovorili:

1. člen**Opredeleitev pojmov**

V tem sporazumu:

1. "Član diplomatskega predstavništva ali konzulata" pomeni uslužbenca države pošiljateljice, ki ni državljan države sprejemnice in je napoten v državo sprejemnico na diplomatsko predstavništvo, konzulat ali predstavništvo pri mednarodni organizaciji.

2. "Vzdrževani družinski člani" pomeni:

a) zakonca (tudi zunajzakonskega partnerja) člana diplomatskega predstavništva ali konzulata v skladu z zakoni in predpisi države sprejemnice;

b) katerega koli otroka, ki je po zakonih in predpisih države sprejemnice opredeljen kot vzdrževani otrok in je del gospodinjstva člana diplomatskega predstavništva ali konzulata; in

c) neporočene vzdrževane otroke člana diplomatskega predstavništva ali konzulata z motnjami v duševnem razvoju ali so gibalno ovirani.

2. člen**Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti**

1. Vrsta pridobitne dejavnosti vzdrževanega družinskega člana ni omejena. Pri poklicih, pri katerih se za opravljanje pridobitne dejavnosti zahtevajo posebne kvalifikacije, mora vzdrževani družinski član imeti te kvalifikacije in izpolnjevati druge pogoje, ki jih za takšne poklice določa država sprejemnica.

2. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti se lahko zavrne v primerih, ko se zaradi varnostnih razlogov ali v skladu z notranjo zakonodajo lahko zaposlijo samo državljani države sprejemnice.

3. Should the dependant seek other employment after having been granted authorisation to engage in gainful occupation under this Agreement, the dependant shall re-apply for authorisation via the diplomatic mission.

4. Any employment contract entered into by the dependant shall contain a clause to the effect that the contract shall terminate upon the expiration of authorisation to engage in gainful occupation.

5. The authorisation to engage in gainful occupation in the receiving State shall automatically expire either if the person ceases to have the status of a dependant, or once the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the person concerned is dependent has finished.

6. The authorisation granted to a dependant to engage in gainful occupation, in conformity with this Agreement, shall not give the person concerned the right to continue working or to reside in the receiving State once the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post on whom the person concerned is dependent has finished.

Article 3 Procedures

1. A request for authorisation to engage in gainful occupation shall be submitted on behalf of the dependant by the diplomatic mission or consular post of the sending State to the protocol division of the ministry responsible for foreign affairs of the receiving State.

2. The subsequent procedures shall be carried out in a manner that will enable the dependant to engage in gainful occupation as soon as possible; any requirements relating to work permits and similar formalities shall be favourably applied.

Article 4 Civil and Administrative Privileges and Immunities

For dependants who engage in gainful occupation under this Agreement and have immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or the Vienna Convention on Consular Relations, immunity from civil and administrative jurisdiction with respect to all matters arising from such gainful occupation is hereby irrevocably waived by the sending State.

Article 5 Criminal Immunity

In the event that a dependant who has immunity from criminal jurisdiction in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations is accused of a criminal offence committed in relation to their gainful occupation, the sending State shall give serious consideration to any written request that may be submitted by the receiving State for waiving such immunity.

Article 6 Fiscal, Social Security and Exchange Control Regime

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations and other applicable international instruments, the dependant shall be subject to the fiscal, social security and exchange control regimes of the receiving State for matters relating to their gainful occupation in that State.

Article 7 Settlement of Disputes

Any differences or disputes arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Contracting Parties.

3. Če po odobritvi opravljanja pridobitne dejavnosti po tem sporazumu vzdrževani družinski član želi poiskati drugo zaposlitev, znova zaprosi za dovoljenje prek diplomatskega predstavništva.

4. Pogodba o zaposlitvi, ki jo sklene vzdrževani družinski član, vsebuje določbo, da pogodba preneha veljati s potekom veljavnosti dovoljenja za opravljanje pridobitne dejavnosti.

5. Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici samodejno preneha veljati, ko oseba ni več vzdrževani družinski član ali ko je napotitev člana diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki osebo vzdržuje, zaključena.

6. Vzdrževanemu družinskemu članu, ki mu je bilo izdano dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v skladu s tem sporazumom, to ne daje pravice do nadaljnjega dela ali prebivanja v državi sprejemnici, potem ko je napotitev člana diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki osebo vzdržuje, zaključena.

3. člen Postopki

1. Zahtevek za dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v imenu vzdrževanega družinskega člana vložijo diplomatsko predstavništvo ali konzulat države pošiljateljice pri diplomatskem protokolu ministrstva, pristojnega za zunanje zadeve države sprejemnice.

2. Nadaljnji postopki se izvedejo tako, da se vzdrževanemu družinskemu članu omogoči čimprejšnji začetek opravljanja pridobitne dejavnosti; zahteve v zvezi z delovnimi dovoljenji in podobne formalnosti se obravnavajo ugodno.

4. člen Civilni in upravni privilegiji in imunitete

Država pošiljateljica se za vzdrževane družinske člane, ki po tem sporazumu opravljajo pridobitno dejavnost in uživajo imuniteto pred sodno pristojnostjo v državi sprejemnici v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih ali z Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih, nepreklicno odreče imuniteti pred sodno pristojnostjo v civilnih in upravnih zadevah, povezanih z opravljanjem pridobitne dejavnosti.

5. člen Imuniteta pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah

Če je vzdrževani družinski član, ki uživa imuniteto pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih, obdolžen kaznivega dejanja v zvezi z opravljanjem pridobitne dejavnosti, država pošiljateljica resno preuči vsako pisno zahtevo države sprejemnice za odrek taki imuniteti.

6. člen Davčni sistem, sistem socialne varnosti in ureditev devizne kontrole

V skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih in drugimi veljavnimi mednarodnimi instrumenti veljajo za družinske člane davčni sistem, sistem socialne varnosti in ureditev devizne kontrole države sprejemnice za vse zadeve v zvezi z njihovim opravljanjem pridobitne dejavnosti v tej državi.

7. člen Reševanje sporov

Nesoglasja ali spori glede razlage ali uporabe določb sporazuma se rešujejo po mirni poti s posvetovanji ali pogajanjem med pogodbenicama.

**Article 8
Amendment**

This Agreement may be amended or revised, if deemed necessary, by mutual written consent of the Contracting Parties. Such amendments or revisions shall enter into force according to the provision of Article 9, paragraph 1, of this Agreement, and form an integral part of this Agreement.

**Article 9
Final Clauses**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the second written notification sent through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other that all internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting Party may terminate it at any time by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

Done at Ljubljana on 24 April 2015 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Republic of Slovenia
Borut Mahnič (s)

For the Government
of the Republic of India
Sarvajit Chakravarti (s)

**8. člen
Spremembe**

Sporazum se lahko po potrebi spremeni s pisnim soglasjem pogodbenic. Spremembe začnejo veljati v skladu z določbo iz prvega odstavka 9. člena sporazuma in so sestavni del sporazuma.

**9. člen
Končne določbe**

1. Sporazum začne veljati trideseti dan od dneva prejema drugega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani vsi notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas. Pogodbenica ga lahko kadar koli odpove, tako da šest mesecev prej o odpovedi pisno obvesti drugo pogodbenico.

Sestavljeno v Ljubljani dne 24. aprila 2015 v dveh izvornih v angleškem jeziku.

Za Vlado
Republike Slovenije
Borut Mahnič l.r.

Za Vlado
Republike Indije
Sarvajit Chakravarti l.r

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-30/2015
Ljubljana, dne 24. junija 2015
EVA 2015-1811-0115

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

46. Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o spremembah Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o Fulbrightovem programu izmenjav

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15 – ZZZ-1D) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 27. marca 2015 začel veljati Memorandum o spremembah Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o Fulbrightovem programu izmenjav, podpisan v Ljubljani 4. septembra 2014 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 10/15).

Ljubljana, dne 5. junija 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

47. Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora o dopolnitvi Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi skupnih službenih mest za opravljanje mejne kontrole

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15 – ZZZ-1D) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 4. junija 2015 začel veljati Dogovor o dopolnitvi Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi skupnih službenih mest za opravljanje mejne kontrole, sklenjen 23. januarja 2015 v Samoborju in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 30/15).

Ljubljana, dne 9. junija 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

48. Obvestilo o začetku veljavnosti za Republiko Slovenijo Konvencije Sveta Evrope o preprečevanju nasilja nad ženskami in nasilja v družini ter o boju proti njima

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD in 31/15 ZZZ-1D) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 1. junija 2015 za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija Sveta Evrope o preprečevanju nasilja nad ženskami in nasilja v družini ter o boju proti njima, sklenjena v Istanbulu 7. aprila 2011 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 1/15).

Ljubljana, dne 11. junija 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

49. Obvestilo o začetku veljavnosti za Republiko Slovenijo Protokola o spremembi Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF)

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 1. julija 2006 začel za Republiko Slovenijo veljati Protokol o spremembi Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF), podpisan v Bernu 15. decembra 1999 – Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 2/04, 16/06 in 11/12 (Uradni list Republike Slovenije, št. 5/04, 82/06 in 79/12).

Ljubljana, dne 18. junija 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

43.	Zakon o ratifikaciji Trgovinskega sporazuma med Evropsko unijo in njenimi državami članicami na eni strani ter Kolumbijo in Perujem na drugi strani (MTSCOPE)	327
44.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo o izmenjavi in medsebojnem varovanju tajnih podatkov (BESIMVTP)	328
45.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indije o opravljanju pridobitne dejavnosti vzdrževanih članov družine članov diplomatskih predstavništev in konzulatov	334
	<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
46.	Obvestilo o začetku veljavnosti Memoranduma o spremembah Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o Fulbrightovem programu izmenjav	337
47.	Obvestilo o začetku veljavnosti Dogovora o dopolnitvi Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ureditvi skupnih službenih mest za opravljanje mejne kontrole	337
48.	Obvestilo o začetku veljavnosti za Republiko Slovenijo Konvencije Sveta Evrope o preprečevanju nasilja nad ženskami in nasilja v družini ter o boju proti njima	337
49.	Obvestilo o začetku veljavnosti za Republiko Slovenijo Protokola o spremembi Konvencije o mednarodnem železniškem prometu (COTIF)	337

